

Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 50:12

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	wasza matka będzie bardzo zawstydzona, upokorzona będzie wasza rodzicielka. Oto jako ostatnia* z narodów stanie się pustynią, suchą ziemią i stepem. ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	wasza matka będzie wielce zawstydzona, rozczaruje się wasza rodzicielka. Bo będzie najmniej ważnym z narodów, stanie się pustynią, ziemią suchą i stepem!
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Wasza matka będzie bardzo zawstydzona, spłonie ze wstydu wasza rodzicielka. Oto <i>stanie się</i> ostatnią z narodów, pustkowiec, ziemią suchą i pustynią.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Zawstydzona będzie matka wasza bardzo; zapłonie się rodzicielka wasza; oto najpośledniejszą będzie z narodów, pustą ziemią, suchą i bezdrożną.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Zawstydzona jest matka wasza barzo i porównana z prochem, która was porodziła; oto ostateczna będzie między narody, pusta, bezdrożna i wyschła.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Bardzo jest zhańbiona wasza matka i okryta wstydem wasza rodzicielka. Będzie ona ostatnią wśród narodów, pustynią, zeschłą ziemią i stepem.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Zhańbiona będzie bardzo wasza matka, wstydem okryta wasza rodzicielka; oto jako ostatnia wśród narodów stanie się pustynią, ziemią suchą, stepem.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Wasza matka będzie bardzo zhańbiona, zawstydzi się wasza rodzicielka. Oto stała się ostatnim z narodów, pustynią, wyschłą ziemią i stepem.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Zhańbiona będzie wasza matka, wstydem okryta wasza rodzicielka, bo stanie się ostatnią wśród narodów, będzie pustynią, wyschłą ziemią i stepem.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Wielka hańba dotknie matkę waszą, wstydem spłonie wasza rodzicielka. Oto się stanie ostatnią z narodów, pustynią, ziemią jałową i stepem.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Дуже завстиджена ваша матір, матір для добра, вона остання з народів, спустошена.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	ostatecznie będzie zhańbioną wasza matka, zarumieni się wasza rodzicielka. Oto będzie najpośledniejszą z narodów – pustynią, spiekotą, stepem!
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Wasza matka bardzo się zawstydziła. Rozczarowała się wasza rodzicielka. Oto jest ona najmniej znaczącym z narodów, bezwodnym pustkowiec i pustynią równiną.

¹⁾ Lub: najmniej znacząca.